

---

# International Standard Norme internationale



# 3835/5

---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

---

## Equipment for vine cultivation and wine making — Vocabulary — Part 5

First edition — 1982-11-15

## Matériel viti-vinicole — Vocabulaire — Partie 5

Première édition — 1982-11-15

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3835-5:1982

---

UDC/CDU 663.255 : 001.4

Ref. No./Réf. no : ISO 3835/5-1982 (E/F)

**Descriptors** : agricultural machinery, viticultural and wine making equipment, vocabulary.  
**Descripteurs** : machine agricole, matériel viti-vinicole, vocabulaire.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3835/5 was developed by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, and was circulated to the member bodies in May 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	Romania
Austria	Iran	South Africa, Rep. of
Brazil	Italy	Spain
Czechoslovakia	Korea, Dem. P. Rep. of	Switzerland
Egypt, Arab Rep. of	Korea, Rep. of	Turkey
France	Mexico	USSR
Germany, F.R.	Portugal	

No member body expressed disapproval of the document.

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3835/5 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, et a été soumise aux comités membres en mai 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Égypte, Rép. arabe d'	Portugal
Allemagne, R.F.	Espagne	Roumanie
Australie	France	Suisse
Autriche	Inde	Tchécoslovaquie
Brésil	Iran	Turquie
Corée, Rép. de	Italie	URSS
Corée, Rép. dém. p. de	Mexique	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3835-5:1982

## Equipment for vine cultivation and wine making — Vocabulary — Part 5

## Matériel viti-vinicole — Vocabulaire — Partie 5

### Scope and field of application

This International Standard gives a fifth list of the most frequent terms used in the field of equipment for vine cultivation and wine making, together with their definitions.

### Terms and definitions

**64 mechanical harvesting aid** : Machine which carries out certain operations or which facilitates manual harvesting of grapes.

**65 grape harvester** : Machine which carries out all the various harvesting operations.

**66 self-levelling; balance corrector** : Device of the grape harvester allowing one to keep horizontal the machine level.

**67 beater** : Element of the harvesting mechanism of the grape harvester consisting of a flexible rod which beats a certain length of the foliage.

**68 impactor** : Element of the harvesting mechanism of the grape harvester consisting of a needle, a rod, a finger or a flexible plate which beats the vegetation, or consisting of a rigid device which beats the vine trunks or trellis wire.

**69 tip clearance** : Distance between the free tips of the beaters.

### Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une cinquième liste des termes les plus courants utilisés dans le domaine du matériel viti-vinicole et en donne les définitions.

### Termes et définitions

**64 machine d'assistance à la vendange** : Machine exécutant certaines opérations ou facilitant les opérations de récolte manuelle du raisin.

**65 machine à vendanger; vendangeuse mécanique** : Machine réalisant l'ensemble des opérations de récolte du raisin.

**66 contrôle de devers; correcteur d'assiette** : Dispositif de la machine à vendanger permettant la correction d'horizontalité de la machine.

**67 secoueur** : Élément de l'organe de récolte de la machine à vendanger, constitué par une tige flexible agitant le feuillage sur une certaine longueur.

**68 percuteur** : Élément de l'organe de récolte de la machine à vendanger, constitué par une aiguille, une tige, un doigt ou une lamelle souple frappant la végétation, ou constitué par un dispositif rigide frappant les pieds des ceps ou les fils du palissage.

**69 entrepointe** : Écartement entre les extrémités libres des secoueurs.

**70 catching frame seal** : Element or set of elements which closes around the vine trunk and trellis posts to prevent the spilling of grapes and juice.

**71 scale** : Rigid and hinged element of a catching frame seal of the grape harvester.

**72 disc** : Circular, jagged, rigid and revolving element of a catching frame seal of the grape harvester.

**73 flap** : Fixed, flexible catching frame seal of the grape harvester.

**74 bucket** : Hollow, flexible element with a suitable shape used to transport grapes and at the same time to prevent loss of juice.

**75 cleaning device** : Element or set of elements of the grape harvester which eliminates all or part of the foreign material encountered during harvesting.

**76 extractor fan** : Cleaning device of a grape harvester which eliminates leaves by suction, for example.

**70 dispositif d'étanchéité** : Élément ou ensemble d'éléments assurant l'étanchéité de la machine à vendanger au pied des ceps et des supports du palissage.

**71 écaille** : Élément rigide et articulé d'un dispositif d'étanchéité de la machine à vendanger.

**72 disque** : Élément circulaire dentelé, rigide et rotatif d'un dispositif d'étanchéité de la machine à vendanger.

**73 bavette** : Dispositif d'étanchéité souple et fixe de la machine à vendanger.

**74 godet** : Élément creux et souple de forme appropriée, assurant à la fois l'étanchéité et le transport dans la machine à vendanger.

**75 dispositif de nettoyage** : Élément ou ensemble d'éléments de la machine à vendanger, permettant l'élimination de tout ou partie des impuretés de la vendange.

**76 extracteur de feuilles** : Dispositif de nettoyage permettant l'élimination des feuilles, par exemple par aspiration, dans une machine à vendanger.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3835-5:1982